Werk

Titel: Verse und Satire auf Rom

Ort: Hannover; Leipzig

Jahr: 1898

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345858530_0023|log19

Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

info@digizeitschriften.de

Verse und Satire auf Rom.

Mitgetheilt von **E. Dümmler**.

I.

Die Handschrift der Wiener Hofbibliothek 609 (Hist. prof. 154), ein kleiner Octavband von 45 Blättern aus dem 13. Jahrh., ist zwar in den Tabulae Codd. manuscript. in bibl. Palatina Vindob. asservator. I, 105 im Wesentlichen ausreichend beschrieben[1], dennoch lohnt es sich vielleicht, hier noch etwas näher auf eine Gruppe von Gedichten einzugehen, welche, von f. 37′—43′ reichend, sämmtlich auf Rom sich beziehen. Das noch darauf folgende Gedicht (f. 44—45) ist von jüngerer Hand wesentlich später hinzugefügt.

Unter der Ueberschrift 'Versus de Roma' stehen auf f. 37′—38 18 Distichen voran: 'Dum simulacra mihi. dum numina vana paterent' — 'Obtinui terras, crux dedit una polum', ein bekanntes Gedicht Hildeberts von Le Mans, in dessen Werken veröffentlicht von Beaugendre col. 1335, und noch besser von Hauréau, Notices et extraits 28, 2, 334, hier mit manchen abweichenden Lesarten, z. B. lautet v. 20: 'Glorie delentur, templa, theatra iacent'. Auf f. 38 folgt sodann 'Item de Roma'.

'Roma vetusta fui, sed nunc nova Roma vocabor
Omine Fenicis (verb. in 'Phenicis') vulturis ante fui.
Actenus inmensis venerabar pressa ruinis,
Eruta ruderibus culmen ad astra fero'.

Von diesen Versen hat 1 und 4 Huemer aus einer Hs. von Kremsmünster mitgetheilt, Wiener Studien IX, 79. Ohne Ueberschrift schliesst sich hieran f. 38—39 das bekannte Gedicht Hildeberts: 'Par tibi, Roma, nichil, cum sis prope tota ruina — Vel dominis esset turpe carere fide', bei Beaugendre col. 1334—35, Hauréau p. 331. Zu den 19 Distichen desselben kommt aber hier noch ein 20.

'Roma tibi fracte non altera fabrica pars (verb. 'par') est,
Integra qualis eras, dicere nemo potest'.

1) Vgl. jetzt auch Libell. de lite imper. et pont. III, 561.

Auf f. 39—39′ folgt unter der Ueberschrift 'Item de Roma' abermals ein Hildebert zugeschriebenes Gedicht von 38 Hexametern, von denen je 2 auf einander reimen: 'Roma nocens, manifesta docens exempla nocendi — Fractaque stancia stat super omnia propius (so) acta', abgedruckt bei Beaugendre col. 1365 (Migne, Patrol. 171, 1491). Die Texte sind nicht sehr verschieden. Ich bemerke folgende Abweichungen, die z. Th. Verbesserungen sind, v. 7 'cum cecidisti', v. 9 'fatalis tua teque', v. 25 'te tibi', v. 29 'exerit eris acervus', v. 30 'est tibi', v. 31 'Alta palacia', v. 36 'fictile census', v. 37 'mala fracta', v. 38 'propius'.

Dieselbe Ueberschrift 'Item de Roma' tragen die auf f. 39′—40 folgenden 12 Verse, die, nur äusserlich an einander gereiht, verschiedenen Ursprungs sind. Der erste 'Roma manum rodit, si rodere non valet, odit' findet sich wie ein Sprichwort einzeln in den Carmina Burana p. 23 XXIa, in dem Cod. St. Galli 767, p. 314 aus dem 14. Jh., 1 und 2 getrennt in einer Reimser Hs. des 13. Jh., N. Arch. XVIII, 517, die ersten 5 dagegen 'Roma manum — Proficit in neutro, si venerit absque dativo' sind aus einer Münchener Hs. im Anzeiger für Kunde Deutscher Vorzeit XX, 101 (1873) und aus einer Vorauer im Neuen Archiv II, 401 von Wattenbach herausgegeben. 6—7 bilden das Distichon

'Presulis Albini seu martiris ossa Rufini
Rome quisquis habet, vertere cuncta valet'.

das im Anzeiger den obigen Versen vorangeht und auch sonst sehr bekannt ist, s. Lib. de lite II, 424.702; N. Arch. XVIII, 518. Von den folgenden 5 Versen:

'Omnipotens Marcus Romanos conterat arcus,
Adveniente Luca fiunt Romana caduca.
Fers aliquit? nichil est. foris dabo. quid? satis, intra.
Heus quid? pande fores, quid fers? nichil, ergo nec intra.
Affero: tunc intra dator intret, predo sit extra'

stehen die beiden ersten auch in der Reimser Hs., s. N. Arch. XVIII, 517 (v. 2 'decreta caduca'). Das nächste Gedicht f. 40 'De more Romanorum', beginnend 'Mos est Romanis in causis cottidianis', ist aus einer Züricher Hs. in der Zs. für Deutsches Altert. VI, 302 und im N. Arch. XV, 409 abgedruckt, mit mehrfachen Abweichungen, so heisst es hier in v. 5 'sonat omnis curia salve', 6 fehlt in der Wiener Hs., dagegen folgt hier nach 7 der unentbehrliche Vers:

'Principis adventum vel Romam vel Beneventum' (oder 'bene ventum'?)

10—14 sind umgestellt und lauten hier so:

'Gracior est Petro, redit omnis gratia retro.
Et quę vult prestat, tamen hęc distinctio restat,
Ut bene pensetur, pensatus in igne probetur,
Igne perexustus, colitur pro martire iustus.
Sique rogarentur, Pauli prius ossa darentur'.

V. 15—19 des Abdruckes fehlen, dafür bildet folgendes ungehörige Distichon den Schluss:

'Crimen opes redimunt, reus est crucis omnis egenus,
Et laudes hominum pensat acervus opum'.

Aus lauter schon bekannten Stücken sind die mit 'Item de eodem' überschriebenen 14 Verse auf f. 40—40′ zusammengesetzt:

'Roma tenens morem nondum saciata priorem
Donas donanti, parcis tibi participanti',

steht Carm. Bur. p. 23 und N. Arch. II, 400, an beiden Orten folgt noch ein dritter hier fehlender Vers:

'Accipe! sume! cape! tria sunt gratissima pape.
'Nil do', 'nil presto' nequeunt succurrere mesto',

folgt in dem Carm. Bur. auf die vorhergehenden Verse, ebenso Zs. für Deutsches Altert. VI, 302, N. Arch. II, 401, vgl. XV, 409.

'Non est Romanis cure legatus inanis,
Et facit illud idem paparum curia pridem.
Rex capit audenter, sed domnus papa latenter,
Ergo pari pęna rapientes sic aliena
Condempnabuntur, quia Symonis acta secuntur.
Si dederis marcas, et eis impleveris arcas,
Pena solveris quacumque ligatus haberis.
Ergo non nosco, quamvis cognoscere posco,
In quo papalis res distet et imperialis.
Rex capit argentum marcarum milia centum'.

In den Carm. Bur. stehen dieselben Verse in dieser Reihenfolge: (5 fehlt). 10. 11 ('culpa' statt 'pena'). 12 ('Non igitur'). 13. 7 ('Rex facit'. 'dominus sed papa'). 14. 6 ('Efficit hoc'). 8. 9; in der Vorauer Hs. dagegen, N. Arch. II, 401: 5. 10—14. 6—9, in den Lesarten fast ganz übereinstimmend (v. 7 'audacter'). Man sieht, wie diese beliebten Spottverse mündlich herumgetragen und verschiedentlich aus dem Gedächtnis an einander gereiht wurden.

Ueber die auf f. 40′—41 enthaltenen 'Versus magistri Petri de symonia', herausgegeben von Wattenbach im Anzeiger für Kunde der Deutschen Vorzeit XX, 102 (vgl. XXIII, 76) und N. Arch. VI, 539 (vgl. XVIII, 512) brauche

ich hier nicht näher zu handeln, weil eine neue Ausgabe mit Benutzung unserer Hs. soeben in den Libelli de lite III, 708 erschienen ist. An Petrus Pictor reiht sich auf f. 41′—42 abermals mit der Ueberschrift 'Item de eodem' ein bekanntes Gedicht an: 'Flete perhorrete lugete pavete dolete — Audit tollatur fugiat pateat foveatur', in den Carm. Bur. p. 38—39, nr. LXVIIIa, 36 Hexameter, von denen immer je 2 in der Weise zusammen gehören, dass jedes Wort des 2. je einem Worte des ersten entspricht, vgl. W. Meyer in den Sitzungsber. der philos.-philol. Cl. der Münchner Akad. (1873) S. 88 und über die Herkunft des Gedichtes Ch. Fierville in den Notices et extraits 31,1,113. Es findet sich auch in Cambrai n. 466 (437) f. 92′.

Unsere kleine Sammlung endet auf f. 43—43′ mit einer etwas längeren, hier aus 68 Hexametern bestehenden, Dichtung 'De duobus fratribus'. 'Roma duos habuit, res est non fabula vana — Diffinivit eam sententia iudicialis', zuerst aus der Hs. von St. Omer von Fierville herausgegeben, a. a. O. S. 127—129 mit der Ueberschrift 'Gemini languentes', dann aus einer Züricher von Werner in dieser Zeitschrift XV, 406—408 als 'Versus de duobus languentibus'. Werner hielt das Gedicht für ungedruckt, sonst hätte er manches nach Fierville verbessern können, v. 3 ist bei ihm z. B. ganz unverständlich, er muss nach unserer Hs. lauten: 'Fuderat ut geminos labor unus parturiendi'. Ich gebe hier auch die weiteren Abweichungen von seiner Ausgabe. V. 5—6 folgen in unserer Hs. erst als 11 und 12 (12 'solum discrimen eorum'). 7—8 = 5—6. V. 9 (7) 'Ut reperire queas nichil'. 10 (18) 'honor'. 11—12 fehlen. 13 (9) 'pocula ponis'. 14 (10) 'Turpis ad hos Mennon'. 15 (13) 'Felicique diu'. 17 (15) 'raro numquamve'. 19—20 fehlen. 21 (17) 'Sicut enim pariles annis specieque fuere'. 22 (18) 'incipit'. 24 (20) 'Hisdem quippe modis'. 27 (23) 'iacens'. 20 (24) 'Cenere'. 29 (25) 'saporem'. 30 (26) 'contracta manus'. 'odorem'. 31 (27) 'Surdescunt aures'. 32 (28) 'Sic oblata'. 38 (32) 'poterant reperire'. 39 (33) 'periit sollercia'. 12 (36) 'respondit'. 46 (40) 'Qui sit et unde fluat morbus de quo'. 47 (41) 'At pater id'. 49 (43) 'Ergo dedit medicis quemcumque'. 50 (44) 'causamque mali'. 53 (47) 'At genitrix gavisa'. 56 (50) 'In ius in causam'. 59 (53) 'qui minus est michi'. 'genitorum'. 63 (55) 'Eger erat dices'. 64 (56) 'suus a simili'. Nach 64 folgen 2 Verse, die in der Züricher Hs. fehlen:

'Ferro, non (non) morbo periit puer ille peremptus,
Cum sua fortassis curasset utrumque iuventus'.

66 (60) 'verbis legalibus'. 67 (61) 'Feminei sexus satis ostendis lenitatem'. 68 (62) 'dampna vides nec tendis'. 69 und 70 fehlen. 71 (63) 'poterat laus'. 72 (64) 'quam binos'. 73 (65) 'Et si contingant quandoque'. 75 (67) 'Res ut'. Die Hs. von St. Omer stimmt in ihren z. Th. ganz verschiedenartigen Lesarten etwas mehr mit der Wiener als mit der Züricher Hs. überein, sie hat auch die beiden in dieser fehlenden Verse und fügt am Schluss noch 2 weitere Verse hinzu, so dass sie im Ganzen 78 zählt.

II.

Ranke erwähnt in seiner 'Geschichte der Päpste' bei Gelegenheit der vom päpstlichen Stuhle ausgehenden Erpressungen 'eine nicht üble Satire auf dies Unwesen des Geschenkgebens aus dem funfzehnten Jahrhundert' (Ges. Werke XXXVII, 262, Anm. 1). Sie findet sich in dem Buche 'Schlesien vor und seit dem jar 1740', das einige Male aufgelegt wurde (Freiburg 1785) II, 370—372 unter dem Titel 'Passio domini papae secundum marcam auri et argenti'. Die Handschrift in einer Bibliothek zu Breslau, die nicht näher bezeichnet wird, stammte aus dem 15. Jh. und ist mir unbekannt geblieben.

Diese Satire ist jedoch erheblich älter, als Ranke annahm, denn sie steht bereits in wesentlich kürzerer und einfacherer Gestalt in der berühmten Münchener Hs. des 13. Jh. 4660 aus Benedictbeuern, welche die sog. Carmina Burana umfasst, mitten unter diesen auf f. 11 mit der Ueberschrift 'Initium sancti evangelii secundum marcas argenti'. Hiernach wurde sie zuerst nach einer Abschrift Endlichers von Duméril im J. 1843 herausgegeben in den 'Poésies popul. latin. antér. au 12. siècle' p. 407, sodann 1847 von Schmeller in seiner Ausgabe der Carm. Burana, wiederholt 1883 zu Breslau, als n. XXI, p. 22. Eine weitere Handschrift desselben Stückes entdeckte Pertz in dem Londoner codex Harleianus 3678, fol. 129′, welcher die Gibellinische Placentiner Chronik enthält: unter dem Titel 'Iustitia domini pape secundum marcham argenti' ist sie dort hie und da undeutlich um 1300 eingetragen. In seiner Abhandlung 'Ueber die ältesten Placentiner Chroniken' (Phil.-hist. Kl. der Berl. Akad. von 1853, S. 505) erwähnt er es als 'eine Satire auf die Habsucht des Papstes', verwerthete aber die davon genommene Abschrift nicht weiter, doch bemerkt er darüber (S. 510): 'Eine furchtbare Ironie hat bereits im 13. Jh. im Schoosse der katholischen Kirche die Erzählung von 'des Papstes Ge-

rechtigkeit nach der Mark Silbers' gedichtet und verbreitet. Sie findet sich in unserem Bande auf der Kehrseite des 129. Blattes von gleichzeitiger Hand eingetragen, wie sie auch in anderen Handschriften des katholischen Mittelalters, z. B. in Benedictbeuren angetroffen wird'. Ungefähr gleichzeitig mit dieser Niederschrift mag eine von Bethmann (Arch. XII, 366) in Rom entdeckte entstanden sein, in dem cod. Ottobonianus 1472 (vormals Petavianus), 8°, fol. 51—51', von einer Hand aus dem Anfange des 14. Jh. nachgetragen, mit der Aufschrift 'Lectio evangelii secundum marcham argenti'. Eine Abschrift dieses nicht immer gut lesbaren Stückes verdanke ich der Güte der Herren Arnold und Lulvès. Dieser Text, ebenso wie der Londoner, ist etwas ausführlicher als der Münchener, alle drei aber haben wieder ihre selbständigen Abweichungen, wie das besonders bei solchen Schriftstücken leicht vorkommt, welche mehr mündlich herumgetragen und aus dem Gedächtnis niedergeschrieben wurden.

Die handschriftliche Ueberlieferung gestattet uns somit, die Entstehung bis in das 13. Jh. zurückzurücken, man könnte auch möglicher Weise an das 12. denken, welches bereits eine Anzahl sehr beliebter satirischer Gedichte auf die Habgier Roms hervorgebracht hat, und z. Th. reichen diese ja sogar bis in das 11. zurück. Dennoch schien mir dieser Schluss nicht sicher genug, um unsere Satire in die Sammlung der Streitschriften aus dem 11. bis 12. Jh. aufzunehmen, immerhin wird man das 13. für wahrscheinlicher halten müssen.

Ich lasse nun neben einander den Text der Münchener Hs. nach den beiden Drucken und der Londoner (L) nach Pertz folgen. Zu dieser sind die Abweichungen der römischen (R) vollständig bemerkt. Von der jüngeren Fassung, die ja auch längst gedruckt vorliegt, habe ich abgesehen, zumal da die Hs. unbekannt ist. Ohne etwas sachlich Neues zu bringen, malt sie das Ueberlieferte mit grösserer Breite weiter aus und schliesst sich in ihrem Wortlaute bisweilen gerade an den Ottobonianus an.

Iustitia domini pape[a] secundum marcham argenti.

In illo turbine infit[b] dominus[c] papa Romanis[d]: Cum

Initium sancti evangelii secundum marcas argenti.

In illo tempore dixit papa Romanis: Cum venerit fi- Matth. 25,

a) 'Lectio euuangelii' R pro 'Iustitia — pape'. b) 'dixit' R. c) om. R. d) 'Romanus' R.

Matth. 25, 31. venerit filius hominis in sede[a] maiestatis nostre, tunc dicat hostiarius illi: Amice bene[b] venisti! Si[c] perseveraverit pulsans nichil
ib. 30. dans vobis, proicite eum in tenebras[d] exteriores, ubi[e] erit fletus et stridor dentium. Cardinales dixerunt: Quid fatiendo peccuniam[f] possidebimus[g]? Papa respondit: In lege quid[h] scriptum est, quomodo legis[i]
Deut. 6, 5. dilige[k] aurum et argentum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et divi-
Lev. 19, 18. tem sicut te ipsum. Hoc fatiens[l] vives.

Tunc venit quidam clericus iniuste[m] oppressus ab episcopo suo[n], qui non potuit intrare ad[o] illum, quia pauper erat[p]. Et ille[q] clamavit[r]: 'Miseremini mei, miseremini mei saltim[s] vos hostiarii
Iob 19, 21. domini pape, quia manus paupertatis tetigit me. At
Act. 8, 20. illi dixerunt: Paupertas tua tecum sit in perditione[t],
Matth. 5, 26. non intrabis, donec reddideris novissimum quadrantem. Pauper vero clericus abiit[u] et vendidit omnia que habuit. Primo[v] hostiariis dedit[w], postea carlius hominis ad sedem maiestatis nostrae, primum dicite: Amice, ad quid venisti? At ille si perseveraverit pulsans, nil dans vobis, eicite eum in tenebras exteriores.

Factum est autem, ut quidam pauper clericus veniret ad curiam domini papae et exclamavit dicens: Miseremini mei saltem vos, hostiarii papae, quia manus paupertatis tetigit me. Ego vero egenus et pauper sum; ideo peto, ut subveniatis calamitati et miseriae meae. Illi autem audientes indignati sunt valde et dixerunt: Amice, paupertas tua tecum sit in perditione; vade retro, Sathanas, quia non sapis ea quae sapiunt nummi. Amen, amen dico tibi: non intrabis

---

a) 'ad sedem' R. b) 'ad quid' R. c) 'autem' add. R. d) 'tenebris' L. e) 'ibi' R. f) 'Ad quid faciendum pecuniam' R. g) 'possidemus: non licet eam mittere in corbanam, quia precium sanitatis' R (cf. Matth. 27, 6). h) om. R. i) 'scriptum est' R. k) 'dillige' L. l) 'fac et' R. m) 'in veste' L. n) 'a beneficio suo oppr.' R. o) 'ante' R. p) 'valde. Hostiarii autem veniebant et illudentes ei dicebant: Vade retro sathanas, quia non sapis ea que nummi sapiunt' add. R. q) 'Pauper autem ille' R. r) 'clamabat dicens' R. s) 'saltem' R. t) 'perdicionem' R. u) 'Tunc pauper ille abiit' R. v) 'Postea reversus ad curiam primo' R. w) 'ded. hostiariis' R.

dinalibus. At illi[a] dixerunt: Et haec quid sunt[b] inter tantos? Et eiecerunt eum foras[c] et egressus flevit amare.

Tunc venit[d] quidam episcopus pinguis, simonialis[e], qui per sedicionem homicidium fecerat[f] et erat dives valde[g]. Cardinales[h] dixerunt: Benedictus, qui venis in nomine[i] auri et argenti. Episcopus ille apertis thesauris[k] suis primo hostiariis dedit[l], postea[m] cardinalibus, camerario ac et cancellario[n] dedit, et letati sunt valde. Papa vero[o] infirmabatur usque ad mortem. Audiens ille episcopus[p], quod dominus papa infirmaretur, misit ei[q] aurum et argentum[r], statimque sanus[s] factus est homo et dedit gloriam auro et argento et osculatus est ipsum[t] dicens: 'Amice bene[u] venisti'[v]. Cardinales[w] dixerunt: 'Vere iste homo iustus est'[x]. Papa[y] respondit: Quodcumque petierit[z] in nomine meo fiat ei. Papa vero sedit[a] in loco qui dicitur Avaritia id est Calvarie[b] locus. Dixit cardinalibus: Beati qui amant[c] peccuniam, quoniam in gaudium domini tui, donec dederis novissimam quadrantem. Pauper vero abiit et vendidit pallium et tunicam et universa quae habuit, et dedit cardinalibus et hostiariis. At illi dixerunt: Et hoc quid est inter tantos? Et eiecerunt eum ante fores, et egressus foras flevit amare Ioh. 12, 13. et non habens consolationem.

Postea venit ad curiam quidam clericus dives, incrassatus, inpinguatus, dilatatus, qui propter seditionem fecerat homicidium. Hic primo dedit hostiario, secundo camerario, tertio cardinalibus. At illi arbitrati sunt inter eos, quod essent plus accepturi. Audiens autem dominus papa cardinales et ministros plurima dona a clerico accepisse, infirmatus est usque ad mortem. Dives vero misit sibi electuarium Luc. 23, 24. aureum et argenteum, et statim sanatus est. cf. Ioh. 14, 13.

a) 'hoc accipientes' add. R. b) 'erunt' R. c) 'foltio' L. d) 'Convenit autem' R. e) 'symonialis' R, 'simoniallis' L. f) 'fec. hom.' R. g) 'valde div.' R. h) 'hec audientes' add. R. i) 'domini' add. R. k) 'tesauris' R. l) 'ded. ost.' R. m) 'postea — valde' om. R et pergit ita: 'Camerarius et cancellarius arbitrati sunt, quod plus essent accepturi, dedit enim unicuique decem talenta'. n) 'canzellario' L. o) 'autem' R. p) 'autem ep. ille' R. q) 'electum' add. R. r) 'arg. et aur. nimis' R. s) om. L. t) 'episcopum' R. u) 'ad quid' R. v) 'fiat voluntas tua. Amen dico tibi, quodcumque petieris in nomine meo hoc faciam' add. R. w) 'Cardinalles' L. x) 'homo iustus est iste, nam est manus domini cum illo' R. y) 'Papa — ei' om. R hic. z) 'pecivit' L. a) 'autem sedens' R. b) 'Cavarie' L. c) 'beati divites,

ipsorum est curia Romana. Ve illi qui non habet[a], quo-
Matth. 18, 6. niam[b] expedit[c] illi, ut mola[d] asinaria suspendatur in collo eius et dimergatur[e] in profun-
Eph. 6, 5. dum[f] maris. Videte, ne quis vos seducat inanibus verbis suis[b]. Qui
cf. Ioh. 9, 39. habent, habeant et qui non habent, ceci fiant. Et[b] quicumque voluerit vobis dare pecuniam[g], hunc[h] ad nos introducite[i]. Cardinales dixerunt: Hec omnia[k] a iuventute nostra servavimus[l]. Papa respondit: Hoc[m] autem habeatis in commemoracione; exemplum enim dedi vobis, ut[n] quemadmodum ego capio, ita et vos capiatis[o]. Regnante[p] domino Auro et Argento, cui est honor et dignatio in curia Romana et Anagnina[q] in seculo seculorum. Amen.

Tunc dominus papa ad se vocavit cardinales et ministros et dixit eis: Fratres, videte ne aliquis vos seducat inanibus verbis. Exemplum enim do vobis, ut, quemadmodum ego capio, ita et vos capiatis.

quoniam ipsi saturabuntur, beati tenentes, quoniam ipsi vacui non erunt, beati qui habent pecuniam' R. a) 'habent' L, 'quia omni habenti dabitur et qui non habet etiam quod habet auferetur ab eo' add. R. b) om. R. c) 'expendidit' L, 'expedit enim homini non habenti' pro 'exp. illi' R. d) 'violla' L. e) 'demergatur' R. f) 'profundo' R. g) 'vob. pec. dare vol.' R. h) 'hic' R. i) 'introducatur' R. k) 'hoc autem' R. l) 'serv. usque nunc a iuv. n.' R. m) 'Non inveni tantam fidem in Israel quantam in vobis; hoc habeatis'. n) 'et' L. o) R add. 'Tedeum' ceteris omissis. p) 'regnet' L. q) 'anagina', ut videtur, L.